



BIBLIOGRAPHY

- 16-cultural characteristics of idiomatic expressions and their ... (n.d.-a).
<https://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/5a6afb42440de.pdf>
- Sekar, S. S. A., Hilman, E. H., & A. , M. D. (2022). Translation Analysis of Idiomatic Expressions in Novel To All the Boys I've Loved. *Professional Journal of English Education*, 5(3).
- Agency, B. B. — T. (2018, July 26). *Understanding the relationship between translation and culture*. Medium. <https://bhashabharati.medium.com/understanding-the-relationship-between-translation-and-culture-92e58803bffb>
- All that glitters is not gold*. All that glitters is not gold - Everything2.com. (n.d.).
<https://everything2.com/index.pl?node=All+that+glitters+is+not+gold>
- An uncommon history of common things - archive.org. (n.d.-b).
https://archive.org/details/uncommonhistoryo0000patr_a0p8
- A safe pair of hands*. Idioms Unlocked. (2023, May 19).
<https://idioms.wordpress.com/2023/05/19/a-safe-pair-of-hands/>
- Badudu, J. S. (1975). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: Pustaka Prima.
- Baker, M. (2011). *In other words: A Coursebook on translation* (second). Routledge.
- Beare, K. (2018, January 21). *Learn about collocation in English*. ThoughtCo.
<https://www.thoughtco.com/what-is-collocation-1211244>
- Beating around the bush -idiom meaning & origin: Phrases*. Know Your Phrase. (2023a, April 24). <https://knowyourphrase.com/beating-around-the-bush>
- Beating around the Bush*. Phrase Definition, Origin & Examples. (n.d.).
<https://www.gingersoftware.com/content/phrases/beat-around-the-bush/>
- Bhandari, P. (2023, January 30). *What is qualitative research?: Methods & examples*. Scribbr. <https://www.scribbr.com/methodology/qualitative-research/#Qualitative%20Research%20Methods>
- Blood is thicker than water - origin & meaning*. GRAMMARIST. (2023a, January 18).
<https://grammarist.com/proverb/blood-is-thicker-than-water/>
- Brontë, C. (1960). *Jane Eyre*. New American Library.
- Brontë, C. (2021). *Jane Eyre*. Penerbit Gramedia Pustaka Utama.



- Cambridge. (n.d.). God bless (you). In Cambridge English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god-bless-you?q=God+bless+%28you%29>
- Cambridge. (n.d.). To hold/clutch/clasp/take to bosom. In Cambridge English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/to-hold-clutch-clasp-take-to-bosom>
- Cambridge. (n.d.). Order of the day. In Cambridge English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/order-of-the-day>
- Cambridge. (n.d.). Under the same roof. In Cambridge English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/under-the-same-roof>
- Cambridge International Dictionary of Idioms. (1998). Cambridge international dictionary of idioms. Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, London.
- Collins. (n.d.). All that glitters is not gold. In Collins English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/all-that-glitters-is-not-gold>
- Collins. (n.d.). Go to great lengths. In Collins English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/go-to-great-lengths>
- Collins. (n.d.). Hit the nail on the head. In Collins English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hit-the-nail-on-the-head>
- Collins. (n.d.). In safe hands/safe in someone's hands. In Collins English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/in-safe-hands-safe-in-someones-hands>
- Collins. (n.d.). Wash your hands of something or someone. In Collins English dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wash-your-hands-of-something-or-someone>
- Collins online dictionary: Definitions, thesaurus and translations*. Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations. (n.d.). <https://www.collinsdictionary.com/>
- Dwi Floranti, A., & Mubarak, Y. (2020). Indonesia–English translation of idiomatic expressions in the novel *This earth of mankind*. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207–220. <https://doi.org/10.15408/bat.v26i2.13834>
- English dictionary, translations & thesaurus*. Cambridge Dictionary. (n.d.). <https://dictionary.cambridge.org/>
- Farlex. (n.d.-a). *Dictionary, encyclopedia and thesaurus*. The Free Dictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>



Farlex. (n.d.). God bless you. In The free dictionary by Farlex. Retrieved June 9, 2023, from <https://idioms.thefreedictionary.com/God+bless+you>

Farlex. (n.d.-b). *Have a heart of stone*. In The Free Dictionary by Farlex. Retrieved June 9, 2023, from <https://idioms.thefreedictionary.com/have+a+heart+of+stone#:~:text=This%20term%20dates%20from%20the%20time%20of%20Homer%3A,nether%20millstone.%E2%80%9D%20See%20also%3A%20have%2C%20heart%2C%20of%2C%20to>

Farlex. (n.d.-c). *I wash my hands of it*. In The Free Dictionary by Farlex. Retrieved June 9, 2023, from <https://idioms.thefreedictionary.com/I+wash+my+hands+of+it>

Farlex. (n.d.-d). *Order of the day*. In The Free Dictionary by Farlex. Retrieved June 9, 2023, from <https://idioms.thefreedictionary.com/order+of+the+day>

Farlex. (n.d.-e). *The belle of the ball*. In The Free Dictionary by Farlex. Retrieved June 9, 2023, from <https://idioms.thefreedictionary.com/the+belle+of+the+ball>

Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press

Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N., Amberber, M., Cox, F., & Thornton, R. (2011). *An introduction to language*. Cengage.

From the bottom of one's heart. Grammarist. (2023b, June 5). <https://grammarist.com/idiom/from-the-bottom-of-ones-heart/>

Gender social roles: A cross-cultural comparison - taylor & francis online. (n.d.-c). <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10911359.2021.1878971>

Heart of stone: Meaning, translation - wordsense. (n.d.-d). https://www.wordsense.eu/heart_of_stone/

Heddwen. (2023, March 13). *Hoe Zeg je "je handen ervan aftrekken" in het engels?* Hoe zeg je in het Engels. <https://hoezegjeinhetengels.nl/handen-aftrekken/>

Hit the nail on the head - meaning & origin: Common phrases. Know Your Phrase. (2023b, May 11). <https://knowyourphrase.com/hit-the-nail-on-the-head>

Idiom origins - beat about the bush - history of beat about the Bush. Origins of Idioms Archive. (n.d.-a). <https://idiomorigins.org/origin/beat-about-the-bush>

Idiom origins - clear/sound as a bell - history of clear/sound as a Bell. Origins of Idioms Archive. (n.d.-b). <https://idiomorigins.org/origin/clearsound-as-a-bell#:~:text=As%20sound%20as%20a%20bell%20dates%20from%20the,a%20bell%20dates%20from%20about%20a%20century%20later>

Idiom origins - go to great lengths - history of go to great lengths. Origins of Idioms Archive. (n.d.-c). <https://idiomorigins.org/origin/go-to-great-lengths>

Inayah, S., Pahamzah, J., & Barathayomi, W. (n.d.). *An Analysis of The Translation of the Translation of Idiomatic Expression in Zootopia Movie*.



Krings H. P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2), in *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, eds House J., Blum-Kulka S. (Tübingen: Gunter Narr Verlag;)

Larson, M.L. (1984) *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Lanham, MD.

Lend A hand. The Idioms. (n.d.). <https://www.theidioms.com/lend-a-hand/>

Lingo. (2020, March 2). *Idioms: How do they portray culture?*. LingoStar Language Services. <https://lingo-star.com/idioms-language-through-culture/?v=4326ce96e26c>

Margianto, H. (2019, December 23). *Pentingnya Kebudayaan sebagai pondasi Karakter Bangsa*. KOMPAS.com. <https://nasional.kompas.com/read/2019/12/24/06360051/pentingnya-kebudayaan-sebagai-pondasi-karakter-bangsa>

Martin, G. (n.d.-a). “*all that glitters is not gold*” - *the meaning and origin of this phrase*. Phrasefinder. <https://www.phrases.org.uk/meanings/all-that-glitters-is-not-gold.html>

Martin, G. (n.d.-b). “*the belle of the ball*” - *the meaning and origin of this phrase*. Phrasefinder. <https://www.phrases.org.uk/meanings/belle-of-the-ball.html>

Martin, G. (n.d.-c). “*the game is up*” - *the meaning and origin of this phrase*. Phrasefinder. <https://www.phrases.org.uk/meanings/360600.html>

Matthew CalvinMatthew Calvin 49711 gold badge44 silver badges44 bronze badges, Gareth ReesGareth Rees 3, Charissa Charissa 15711 silver badge 22 bronze badges, OldcatOldcat 8, idiotnessidiotness 4111 bronze badge, TheAshTheAsh 51233 silver badges1212 bronze badges, slamslam 62311 gold badge44 silver badges77 bronze badges, & Dick WolffDick Wolff 13. (1960, September 1). *Is the alleged original meaning of the phrase “blood is thicker than water” real?* English Language & Usage Stack Exchange. <https://english.stackexchange.com/questions/147902/original-meaning-of-blood-is-thicker-than-water-is-it-real>

Merriam-Webster. (n.d.). *America’s most trusted dictionary*. Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/>

Merriam-Webster. (n.d.). Blood is thicker than water. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/blood%20is%20thicker%20than%20water>

Merriam-Webster. (n.d.). From the heart. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/from%20the%20heart>

Merriam-Webster. (n.d.). Hit the nail on the head. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hit%20the%20nail%20on%20the%20head>



Merriam-Webster. (n.d.). The belle of the ball. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/the%20belle%20of%20the%20ball>

Merriam-Webster. (n.d.). The game is up. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/the%20game%20is%20up>

Merriam-Webster. (n.d.). Under the same roof. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 9, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/under%20the%20same%20roof>

Monkey love. Urban Dictionary. (n.d.).
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=monkey+love>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

New York : Avon Books. (1993, January 1). *Wise words and wives' tales : The origins, meanings and time-honored wisdom of proverbs and folk sayings, olde and new : Flexner, Stuart Berg : Free Download, borrow, and streaming*. Internet Archive.
<https://archive.org/details/wisewordswivesta00stua>

Nida, E.A. and Taber, C.R (1982) *The Theory and Practice Translation*. E.J. Brill, Leiden.

Nona Salsabilla, 160203103. (2021, December 7). *A movie analysis of idiomatic expression from Jane Austen's novel "Pride and Prejudice."* Go to start page! <https://repository.ar-raniry.ac.id/id/eprint/22866/>

Nordquist, R. (2018, February 1). *Examples of proverbs in English*. ThoughtCo.
<https://www.thoughtco.com/proverb-definition-1691696>

Nordquist, R. (2019, November 4). *Definition and examples of cliches*. ThoughtCo.
<https://www.thoughtco.com/what-is-cliche-1689852>

Oxford Learner's dictionaries: Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's dictionaries. Oxford Learner's Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.).
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Proverb - examples and definition of proverb. Literary Devices. (2017, October 15).
<https://literarydevices.net/proverb/>

Roth, Z. C., & Rios, K. (1970, January 1). *Social hierarchies*. SpringerLink.
https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-319-24612-3_1833

Septikawati, W. (2015). *Translation Analysis on Idiomatic Expression in the Lost Symbol Novel Translated by Ingrid Dwijani Nimpoeno*.

Setiawan, E. (n.d.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Arti kata - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. <https://www.kbbi.web.id/>



- Syafitri, L. F. (2019). A translation analysis on idiomatic expressions in “The internship” movie based on Larson’s theory (subtitled by Jack and the wilee). *Journal of English Education and Teaching*, 2(3), 72–88. <https://doi.org/10.33369/jeet.2.3.72-88>
- Syahadat.id. (2020, December 28). *Makna Sehat Wal Afiyat*. Syahadat.id - Situs Islam Terkini dan Moderat. <https://www.syahadat.id/2020/12/makna-sehat-wal-afiyat.html>
- T4MZ, Dixon, - Geoff., Harris, - Paul, Nazareno, Rasheeda, & Raluchi. (2022, September 24). *All that glitters is not gold*. The Idioms. <https://www.theidioms.com/all-that-glitters-is-not-gold/>
- Technical note on gender norms - Unicef. (n.d.-e). <https://www.unicef.org/media/104816/file/Gender-norms-technical-note-2020.pdf>
- The meaning and origin of the phrase “all that glitters is not gold.”* Interesting Literature. (2023, March 28). <https://interestingliterature.com/2021/01/all-that-glitters-is-not-gold-proverb-origin-meaning/>
- Translation procedures, strategies and methods. (n.d.). <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Wahyuni, D. (2012, June 26). *The Research Design Maze: Understanding Paradigms, Cases, Methods and Methodologies*. SSRN. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2103082
- Wash one’s hands of*. Grammarist. (2022, July 19). <https://grammarist.com/idiom/wash-ones-hands-of/>
- Wikimedia Foundation. (n.d.). *Book sources*. Wikipedia. <https://en.wikipedia.org/wiki/Special:BookSources/978-1-4934-3218-9>
- Wilson, F. P., & Wilson, J. (1995). *The Oxford Dictionary of English proverbs*. Oxford Univ. Press.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation. Problems and Methods*. Vol. 80, Tübingen: Narr.
- Woodford, K. (2021, February 1). *Blood is thicker than water. (idioms with “water”, part 2)*. About Words - Cambridge Dictionary blog. <https://dictionaryblog.cambridge.org/2021/02/10/blood-is-thicker-than-water-idioms-with-water-part-2/>
- World Health Organization. (n.d.). *Gender and health*. World Health Organization. https://www.who.int/health-topics/gender#tab=tab_1
- Xu, D., .Akhter, S, .Qureshi, AH. (2020). Towards the importance of English collocations for L2 Learners, A Corpus-Based study. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, XXIX (3), 185- 191.